wishyou.today learning

day 86 a good education

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 13 · learning, letters & the arts

Talk about schools, teachers and what a good education is, and read the literary -으리라 (I will …, it will surely …) in vows and old letters.

Education is a favourite topic of Korean essays, editorials and TOPIK 54 questions: 성적순, 암기력, 자율, 인문학 소양 come up again and again. -으리라 is the voice of vows, poems and speeches: you will meet it on book covers, in songs and in graduation speeches.

words

word	romanisation	meaning	example
가르침	gareuchim	teaching, lesson	선생님의 가르침을 평생 잊지 않겠습니다. I will never forget what you taught me.
견문	gyeonmun	experience, horizons (견문을 넓히다)	해외여행으로 견문을 넓혔다. I broadened my horizons by travelling abroad.
공립	gongnip	public, state (school, library)	그는 공립 학교 교사이다. He is a state-school teacher.
깨우치다	kkaeuchida	come to understand; enlighten	아이는 스스로 원리를 깨우쳤다. The child worked out the principle on her own.
대학가	daehakga	university area	대학가에는 싼 식당이 많다. There are lots of cheap restaurants in the university area.
명문	myeongmun	prestigious (school, family)	그는 명문 대학을 졸업했다. He graduated from a prestigious university.
문과	mungwa	humanities and social sciences	나는 고등학교 때 문과를 선택했다. I chose the arts stream in high school.
배출	baechul	producing (people, talent)	이 학교는 유명한 작가를 많이 배출{baechul-2}했다. This school has produced many famous writers.
부설	buseol	attached (institute, school)	대학 부설 연구소에서 일한다. I work at a research institute attached to the university.
상장	sangjang	certificate (of merit, award)	대회에서 상장과 상금을 받았다. I won a certificate and prize money at the competition.
성적순	seongjeoksun	in order of grades	자리를 성적순으로 정하면 안 된다. Seats shouldn't be assigned by grades.
성취도	seongchwido	(level of) achievement	올해 학생들의 수학 성취도가 높아졌다. This year students' achievement in maths went up.
소양	soyang	grounding, cultivation	교사는 인문학적 소양을 갖추어야 한다. A teacher should have a grounding in the humanities.
심화	simhwa	deepening; advanced (course)	기초 과정을 마치면 심화 과정을 들을 수 있다. After the basic course you can take the advanced course.

암기력	amgiryeok	memory (for learning by heart)	나이가 많으면 암기력이 떨어진다. Your memory gets worse when you're older.
양성	yangseong	training, fostering (people)	이 학교는 전문 요리사를 양성한다. This school trains professional chefs.
영재	yeongjae	gifted child, prodigy	그 아이는 수학 영재로 알려졌다. That child became known as a maths prodigy.
예체능	yecheneung	arts and PE (subjects)	요즘 예체능 학원에 다니는 아이들이 많다. Many children go to arts and sports academies these days.
은사	eunsa	(your old) teacher, mentor	스승의 날에 대학 은사님을 찾아뵈었다. On Teachers' Day I visited my old university teacher.
인문학	inmunhak	the humanities	요즘 직장인들 사이에서 인문학 강의가 인기이다. Humanities lectures are popular among office workers these days.
일깨우다	ilkkaeuda	make aware, remind	그 사고는 안전의 중요성을 일깨웠다. The accident made people aware of the importance of safety.
자율	jayul	autonomy, self-direction	이 학교는 학생들의 자율을 존중한다. This school respects students' independence.

pattern i will …; it will surely …: -으리라 (literary)

verb stem | -으리라 / -리라 | (다짐하다, 믿다)

-으리라 (after a vowel or ㄹ: -리라) is a written, literary ending. With 나 as the subject it is a vow: 다시 돌아오리라 (I shall return). With anything else it is a firm prediction: 봄은 오리라 (spring will surely come). Koreans meet it in poems, songs, speeches, diaries and novels, and in -으리라 다짐하다 / 믿다 (vow, believe that …). In everyday talk, say -을 거예요 or -겠어요 instead.

나는 반드시 다시 돌아오리라. **na neun bandeusi dasi doraorira** I shall surely return.

그녀는 이번에는 꼭 시험에 합격하리라 다짐했다. **geunyeo neun ibeon e neun kkok siheom e hapgyeok harira dajim haetda** She vowed that this time she would definitely pass the exam.

언젠가 우리의 노력이 결실을 맺으리라 믿는다. **eonjenga uri ui noryeok i gyeolsil eul maejeurira minneunda** I believe that one day our efforts will bear fruit.

dialogue my teacher's teacher

song 안나 씨, 저 어제 은사님 퇴임식에 다녀왔어요.

anna ssi jeo eoje eunsanim toeimsige danyeowasseoyo · Anna, I went to my old teacher's retirement ceremony yesterday.

anna 교수님의 은사님이요? 어떤 분이셨어요?

gyosu nim ui eunsanim iyo eotteon bun isyeosseoyo · Your own teacher? What was he like?

song 인문학을 가르치셨는데, 학생들을 성적순으로 줄 세우는 걸 제일 싫어하셨어요. 성적이 낮다고 친구를 따돌리는 학생은 따로 불러서 꾸중을 하셨어요.

inmunhageul gareuchisyeonneunde haksaeng deul eul seongjeoksuneuro jul seuneun geol jeil sireo hasyeosseoyo seongjeok i natdago chingu reul ttadollineun haksaeng eun ttaro bulleoseo kkujung eul hasyeosseoyo · He taught the humanities, and what he hated most was ranking students by their grades. Any student who left a classmate out for having low marks got called aside and scolded.

anna 요즘 학교는 규율만 엄격하고 암기력만 키운다는 비판도 많잖아요.

yojeum hakgyo neun gyuyul man eomgyeok hago amgiryeongman kiundaneun bipan do manchanayo · There's a lot of criticism these days that schools are all strict rules and only train your memory.

song 그래서 선생님은 늘 자율을 강조하셨어요. 스스로 깨우치지 않으면 진짜 공부가 아니라고요. 학생들이 생각 없이 맞장구만 치면 오히려 싫어하셨어요.

geuraeseo seonsaengnim eun neul jayureul gangjo hasyeosseoyo seuseuro kkaeuchiji aneumyeon jinjja gongbu ga aniragoyo haksaeng deul i saenggak eopsi matjanggu man chimyeon ohiryeo sireo hasyeosseoyo · That's why he always stressed independence. If you don't work it out for yourself, it isn't real learning, he said. He actually disliked it when students just nodded along without thinking.

anna 멋진 가르침이네요. 퇴임식에서는 무슨 말씀을 하셨어요?

meotjin gareuchimi neyo toeimsigeseoneun museun malsseum eul hasyeosseoyo · What a wonderful thing to teach. What did he say at the ceremony?

song "공부에는 끝이 없으니, 나는 죽는 날까지 공부하리라." 그렇게 말씀하셨어요.

gongbu e neun kkeut i eopseuni na neun juk neun nal kkaji gongbu harira geureoke malsseum hasyeosseoyo · "There is no end to learning, so I shall study until the day I die." That's what he said.

anna 와… 꼭 시 같아요. 듣는 제 가슴에도 뭔가 뜨거운 게 치밀어 올라요.

wa kkok si gatayo deunneun je gaseum e do mwonga tteugeoun ge chimireo ollayo · Wow… it sounds like a line from a poem. Even hearing it, I feel something warm welling up inside me.

song 대학원에 들어갈 때 집안이 곤궁해서 공부를 그만둘까 고민했어요. 그때 선생님이 편지를 주셨죠. "학문의 길은 원래 험난한 것이오. 그래도 자네는 좋은 학자가 될 것이오. 나는 자네를 믿소."

daehagwon e deureogal ttae jiban i gongung haeseo gongbu reul geumandulkka gomin haesseoyo geuttae seonsaengnim i pyeonji reul jusyeotjyo hangmun ui gil eun wollae heomnanhan geosio geuraedo jane neun joeun hakja ga doel geosio na neun jane reul mitso · When I started graduate school my family was so hard up that I thought about giving up. Then he gave me a letter: "The road of scholarship is hard by nature. Still, you will be a fine scholar. I believe in you."

anna 저도 캐나다 공립 학교에서 좋은 선생님을 만났어요. 원주민 문화도 가르쳐 주시고, 견문을 넓히라고 늘 여행을 권하셨죠.

jeo do kaenada gongnip hakgyo eseo joeun seonsaengnim eul mannasseoyo wonjumin munhwa do gareucheo jusigo gyeonmuneul neolpirago neul yeohaeng eul gwonhasyeotjyo · I had a great teacher at my state school in Canada too. She taught us about Indigenous cultures as well, and always encouraged me to travel and see the world.

song 그 선생님 덕분에 한국까지 왔구먼그려. 자네도 살다 보노라면 좋은 스승이 될 걸세.

geu seonsaengnim deokbun e hanguk kkaji watgumeongeuryeo jane do salda bonoramyeon joeun seuseung i doel geolse · So that teacher is why you came all the way to Korea, then. Live long enough and you too will be a good teacher.

anna 교수님, 오늘 말씀이 제가 왜 공부하는지 다시 일깨워 주셨어요.

gyosu nim oneul malsseum i jega wae gongbu haneunji dasi ilkkaewo jusyeosseoyo · Professor, what you said

today reminded me why I study.

good to know · 청출어람 (靑出於藍): blue comes out of indigo but is bluer, so a student who outdoes the teacher. Teachers say it proudly at retirement ceremonies: 제자가 청출어람이에요.

You can now argue about grades, memorising and independence, and you can hear a vow in -으리라.
Tomorrow: exams, dialects and the words Koreans use to talk about their own language.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 87 exams and expressions

Talk about exams, school systems and the Korean language itself: dialects, slang, honorifics, spacing and idioms.

TOPIK reading passages love texts about language: why Koreans misspace words, how dialects survive, what honorifics do. And the exam words (지문, 출제, 지망) are what teachers say every lesson.

words

word	romanisation	meaning	example
지망	jimang	choice, preference (of school)	그는 1지망 대학에 합격했다. He got into his first-choice university.
지문	jimun	(reading) passage	시험 지문{jimun-2}이 너무 길었다. The exam passages were too long.
지적	jijeok	intellectual	그 책은 독자의 지적{jijeok-2} 호기심을 자극한다. That book stirs readers' intellectual curiosity.
체벌	chebeol	corporal punishment	체벌로는 아이를 제대로 가르칠 수 없다. You can't teach a child properly by hitting them.
출제	chulje	setting (exam questions)	이번 시험은 어디에서 출제될까? Where will this exam's questions come from?
취학	chwihak	starting school	취학 전 아이들은 놀면서 배운다. Children learn through play before they start school.
터득	teodeuk	mastering, getting the hang of	자전거 타는 요령을 금방 터득했다. I soon got the hang of riding a bike.
편입	pyeonip	transfer (into a university)	그는 3학년으로 편입하려고 준비 중이다. He is preparing to transfer into the third year.
학식	haksik	learning, scholarship	그분은 학식과 인격을 모두 갖추었다. He has both learning and character.
해박하다	haebakada	very knowledgeable (in a field)	그는 음악에 해박하다. He knows a great deal about music.
격언	gyeogeon	saying, maxim	아버지는 늘 같은 격언을 말씀하셨다. My father always quoted the same saying.
공용어	gongyongeo	official language	캐나다에는 공용어가 두 개 있다. Canada has two official languages.
관용적	gwanyongjeok	idiomatic	관용적 표현은 글자 그대로 번역하기 어렵다. Idioms are hard to translate word for word.
구어	gueo	spoken language, colloquial	이 소설은 구어를 많이 쓴다{sseuda-3}. This novel uses a lot of spoken language.
높임법	nopimbeop	honorifics (system)	한국어의 높임법은 외국인에게 어렵다. Korean honorifics are hard for foreigners.

능통하다	neungtonghada	fluent, expert (in a language)	그녀는 4개 국어에 능통하다. She is fluent in four languages.
동시통역	dongsitongyeok	simultaneous interpreting	국제회의에서는 동시통역이 꼭 필요하다. International conferences need simultaneous interpreting.
된소리	doensori	tense consonant (ㄲ ㄸ ㅃ ㅆ ㅉ)	'까{=the syllable kka}'는 된소리로 시작한다. 까 begins with a tense consonant.
띄어쓰기	ttuieosseugi	spacing between words	띄어쓰기를 잘못하면 뜻이 달라질 수 있다. Wrong spacing can change the meaning.
명칭	myeongching	name, title (official)	회사의 명칭이 바뀌었다. The company's name has changed.
방언	bangeon	dialect	할머니는 아직도 고향 방언을 쓰신다{sseuda-3}. Grandma still speaks the dialect of her home town.
비속어	bisogeo	slang, vulgar words	방송에서는 비속어를 쓰지 않는다. Vulgar language isn't used on air.

pattern knowing a subject: n에 능통하다, n에 해박하다, n을 터득하다

person | **N(언어)에 능통하다 / N(분야)에 해박하다** | **N(요령, 원리)을 터득하다**

Three ways to say someone knows something well. 능통하다 is being fluent or expert, mostly in languages: 3개 국어에 능통하다. 해박하다 is having wide, deep knowledge of a field: 역사에 해박하다. 터득하다 is getting the hang of something by doing it: 요령을 터득하다, 원리를 터득하다. All three are written or formal; in talk, 잘하다 and 많이 알다 do the same job.

그 사람은 영어와 중국어에 능통하다. **geu saram eun yeongeo wa junggugeo e neungtonghada** That person is fluent in English and Chinese.

할아버지는 식물에 해박하셔서 모르는 꽃이 없으시다. **harabeoji neun singmul e haebakasyeoseo moreuneun kkot i eopseusida** Grandad knows so much about plants that there's no flower he can't name.

몇 번 해 보니까 김밥 마는 요령을 터득했다. **myeot beon hae bonikka gimbap maneun yoryeong eul teodeukaetda** After a few tries I got the hang of rolling kimbap.

dialogue a grandmother who speaks dialect

kim 안나 씨, 오늘 읽기 지문은 어땠어요?

anna ssi oneul ilgi jimun eun eottaesseoyo · Anna, how were today's reading passages?

anna 지문은 괜찮았는데 띄어쓰기 문제에서 많이 틀렸어요.

jimun eun gwaenchananneunde ttuieosseugi munje eseo mani teullyeosseoyo · The passages were fine, but I got a lot of the spacing questions wrong.

kim 띄어쓰기는 한국 사람들도 자주 틀려요. 억지로 외우지 말고 많이 읽으면 조금씩 익숙해져요.

ttuieosseugineun hanguk saramdeul do jaju teullyeoyo eokjiro oeuji malgo mani ilgeumyeon jogeumssik iksukaejeoyo · Koreans get spacing wrong all the time too. Don't force yourself to memorise it: if you read a lot, you slowly get used to it.

anna 사실 요즘 번역하는 소설 때문에 고민이에요. 할머니가 제주도 방언을 쓰시거든요. 신명이 나면 노래까지 하시고요.

sasil yojeum beonyeok haneun soseol ttaemun e gomin ieyo halmeoni ga jejudo bangeoneul sseusigeodeunyo sinmyeong i namyeon norae kkaji hasigoyo · Actually, the novel I'm translating is giving me trouble. The grandmother speaks Jeju dialect. And when she's in high spirits, she even sings.

kim 방언을 표준어로 바꾸면 그 맛이 사라지죠. 영어에도 지역 말투가 있지 않아요?

bangeoneul pyojuneo ro bakkumyeon geu mat i sarajijyo yeongeo e do jiyeok maltu ga itji anayo · If you turn dialect into the standard language, the flavour disappears. Doesn't English have regional accents too?

anna 있어요. 그리고 손녀는 친구들하고 비속어를 섞어서 말해요. 학교에서 패를 나눠 싸우는 장면도 있고요. 영어로 옮기면 너무 거칠어질까 봐 걱정이에요.

isseoyo geurigo sonnyeo neun chingudeul hago bisogeoreul seokkeoseo mal haeyo hakgyo eseo pae reul nanwo ssauneun jangmyeon do itgo yo yeongeo ro omgimyeon neomu geochireojilkka bwa geokjeong ieyo · It does. And the granddaughter uses slang with her friends. There's even a scene where they split into gangs at school and fight. I'm afraid it'll sound too rough in English.

kim 비속어도 인물을 보여 주는 말이에요. 거친 말 뒤에 있는 착한 심성이 보이게 구어의 느낌을 살리는 게 중요해요.

bisogeodo inmul eul boyeo juneun mal ieyo geochin mal dwi e inneun chakan simseong i boige gueoui neukkim eul sallineun ge jungyo haeyo · Slang shows you who a character is, too. What matters is keeping the feel of spoken language, so that the kind heart behind the rough words shows.

anna 높임법은 더 어려워요. 손녀가 할머니한테 쓰는 말과 친구한테 쓰는 말이 완전히 다르거든요.

nopimbeobeun deo eoryeowoyo sonnyeo ga halmeoni hante sseuneun mal gwa chingu hante sseuneun mal i wanjeonhi dareugeodeunyo · The honorifics are even harder. The way the granddaughter talks to her grandmother is completely different from how she talks to her friends.

kim 동시통역을 하는 분들도 높임법 때문에 진땀을 흘린대요. 두 언어에 능통해도 쉽지 않은 거죠. 번역에는 늘 이런 난관이 있어요.

dongsitongyeogeul haneun bun deul do nopimbeop ttaemun e jinttam eul heullindaeyo du eoneo e neungtonghaedo swipji aneun geo jyo beonyeok e neun neul ireon nangwan i isseoyo · They say even simultaneous interpreters break into a sweat over honorifics. It isn't easy even when you're fluent in both languages. Translation always has hurdles like this.

anna 할머니가 "힘들거들랑 쉬었다 가거라" 하시는 장면이 있는데, 이것도 관용적 표현이에요?

halmeoni ga himdeulgeodeullang swieotda gageora hasineun jangmyeon i inneunde igeot do gwanyongjeok pyohyeon ieyo · There's a scene where the grandmother says "If you're tired, rest a while before you go." Is that an idiom too?

kim 아니요, 옛날 말투예요. '힘들면 쉬어라'를 할머니 말투로 말한 거죠. 요즘 소설에는 이런 씩씩한 할머니가 새로운 여성상으로 자주 나와요.

aniyo yennal maltu yeyo himdeulmyeon swieora reul halmeoni maltu ro mal han geo jyo yojeum soseol e neun ireon ssikssikan halmeoni ga saeroun yeoseongsang euro jaju nawayo · No, it's just the old way of speaking: 'rest if you're tired', said the way a grandmother says it. Feisty grandmothers like her often appear in novels these days as a new image of women.

kim 궁금한 게 있으면 작가님께 직접 물어보세요. 작가님이 셋이 같이 만나자면 저도 언제든 나갈게요.

gunggeumhan ge isseumyeon jakga nim kke jikjeop mureoboseyo jakga nim i set i gachi mannajamyeon jeo do eonje deun nagalgeyo · If you have questions, ask the author herself. And if she suggests the three of us meet, I'll come any time.

good to know · Korean spacing (띄어쓰기) rule of thumb: particles stick to the word before them (학교에), but dependent nouns stand apart (할 수 있다, 먹을 것). Even newspapers argue over the hard cases.

You can now talk about how Korean works, from spacing to slang. Tomorrow: tone and register, and the words for a research project.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 88 tone, usage and research

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 13 · learning, letters & the arts

Talk about tone and usage in a translation, and about the steps of a research project: earlier studies, a hypothesis, a sample, variables and fieldwork.

These are the words of every thesis chapter and every methods section, and of TOPIK reading passages about research. 어감, 어조 and 어투 are what translators and teachers argue about: the same words can sound kind or cold.

words

word	romanisation	meaning	example
상용	sangyong	everyday use	상용 한자를 먼저 공부하세요. Study the everyday Chinese characters first.
어감	eogam	nuance, feel (of a word)	두 단어는 뜻은 같지만 어감이 다르다. The two words mean the same but feel different.
어조	eojo	tone (of voice or writing)	그는 차분한 어조로 말했다. He spoke in a calm tone.
어투	eotu	way of talking, manner	그의 어투가 조금 거칠게 들렸다. His way of talking sounded a bit rough.
영문	yeongmun	English text	영문{yeongmun-2} 이메일을 한국어로 옮겼다. I put the English email into Korean.
용례	yongnye	example of usage	사전의 용례를 보면 쉽게 이해된다. The examples in the dictionary make it easy to understand.
용법	yongbeop	usage, how to use	이 약의 용법을 꼭 읽으세요. Be sure to read the directions for this medicine.
원어민	woneomin	native speaker	원어민 선생님과 매주 대화한다. I talk with a native-speaker teacher every week.
유창성	yuchangseong	fluency	말하기 시험에서는 유창성도 평가한다. Speaking tests assess fluency too.
표어	pyoeo	slogan, motto	올해 교통안전 표어를 정했다. This year's road-safety slogan has been chosen.
해독	haedok	deciphering, reading	그는 오래된 한문 편지를 해독{haedok-2}했다. He deciphered an old letter written in classical Chinese.
가설	gaseol	hypothesis	실험 결과는 그의 가설과 달랐다. The experiment's results differed from his hypothesis.
검증	geomjeung	verification, testing	그 주장은 아직 검증되지 않았다. That claim has not yet been verified.
고찰	gochal	consideration, study (of a topic)	이 책은 한국 사회를 깊이 고찰한다. This book is an in-depth study of Korean society.

답사	dapsa	field trip, site visit	학생들은 역사 유적지로 답사를 떠났다. The students went on a field trip to a historic site.
동향	donghyang	trends, developments	업계 동향{donghyang-2}을 꾸준히 살펴야 {salpida} 한다. You have to keep an eye on trends in the industry.
문헌	munheon	literature, documents (sources)	옛 문헌에 그 마을 이야기가 나온다. The village appears in old documents.
변수	byeonsu	variable; unknown factor	환율이 올해 경제의 큰 변수이다. The exchange rate is a big unknown for the economy this year.
선행	seonhaeng	preceding, earlier (study)	선행{seonhaeng-2} 연구가 거의 없는 주제이다. It is a topic with hardly any earlier research.
-설	-seol	-theory (suffix)	지동설은 처음에 큰 반대에 부딪혔다. Heliocentrism met strong opposition at first.
탐구	tamgu	inquiry, exploration	아이들은 탐구 활동을 좋아한다. Children love finding-out activities.
표본	pyobon	sample; specimen	1,000명을 표본으로 조사했다. We surveyed a sample of 1,000 people.

pattern the steps of research: 가설을 세우다, 검증하다, 고찰하다

선행 연구 / 문헌을 검토하다 | 가설을 세우다 → 검증하다 | N을 고찰하다

A methods section in Korean runs on fixed verb pairs. You review earlier studies and documents (선행 연구, 문헌을 검토하다), form a hypothesis (가설을 세우다), test it (검증하다), and reflect on the results or a topic (N을 고찰하다; a paper's title often ends in 고찰: '…에 대한 고찰'). 표본 is your sample, 변수 a variable or an unknown factor, 답사 a field visit.

먼저 선행 연구를 검토한 뒤 가설을 세웠다. **meonjeo seonhaeng yeongu reul geomto han dwi gaseoreul sewotda** First we reviewed the earlier studies, then formed a hypothesis.

이 가설은 설문 조사로 검증할 수 있다. **i gaseoreun seolmun josa ro geomjeunghal su itda** This hypothesis can be tested with a survey.

본 연구는 관광이 마을에 미치는 영향을 고찰한다. **bon yeongu neun gwangwang i maeul e michineun yeonghyang eul gochalhanda** This study examines the effects of tourism on a village.

dialogue how big is your sample?

yuki 안나 씨, 논문은 어디까지 썼어요?

anna ssi nonmun eun eodi kkaji sseosseoyo · Anna, how far have you got with your thesis?

anna 선행 연구를 정리하고 있어요. 읽어야 할 문헌이 끝이 없어요.

seonhaeng yeongu reul jeongni hago isseoyo ilgeoya hal munheoni kkeut i eopseoyo · I'm sorting out the earlier studies. There's no end to the literature I have to read.

yuki 저도 그랬어요. 문헌 고찰이 끝나야 가설을 세울 수 있죠.

jeo do geuraesseoyo munheon gochari kkeunna ya gaseoreul seul su itjyo · Same for me. You can only form a hypothesis once the literature review is done.

anna 제 가설은 관광객들이 마을의 '느린 시간'을 사러 온다는 거예요. 주민들 사이의 유대감도 중요한 이유 같고요.

je gaseoreun gwangwanggaek deul i maeul ui neurin sigan eul sareo onda neun geo yeyo jumin deul sai ui yudaegam do jungyo han iyu gatgo yo · My hypothesis is that tourists come to buy the village's 'slow time'. The bond between the villagers seems to be an important reason too.

yuki 재미있네요. 그런데 그걸 어떻게 검증할 거예요?

jaemiinneyo geureonde geu geol eotteoke geomjeunghal geo yeyo · Interesting. But how are you going to test it?

anna 다음 달에 마을로 다시 답사를 가요. 주민 서른 명이 제 표본이에요. 마을 분들이 친화력이 좋아서 금방 친해졌어요.

daeum dal e maeul ro dasi dapsareul gayo jumin seoreun myeong i je pyobonieyo maeul bun deul i chinhwaryeok i joaseo geumbang chinhaejeosseo yo · Next month I'm going back to the village for fieldwork. Thirty residents are my sample. The villagers are so easy to get on with that we quickly became friends.

yuki 서른 명이면 표본이 좀 작지 않아요? 나이나 직업 같은 변수도 생각해야 하고요. 그래야 연구의 정확성을 극대화할 수 있어요.

seoreun myeong imyeon pyoboni jom jakji anayo nai na jigeop gateun byeonsudo saenggak haeya hagoyo geuraeya yeongu ui jeonghwakseong eul geukdaehwahal su isseoyo · Isn't thirty a bit small for a sample? And you need to think about variables like age and job. That's how you make the study as accurate as possible.

anna 교수님도 같은 말씀을 하셨어요. 시간이 조금만 더 있으면 좋으련만…

gyosu nim do gateun malsseum eul hasyeosseoyo sigan i jogeum man deo isseumyeon joeuryeonman · The professor said the same thing. If only I had a little more time…

yuki 그런데 그 두꺼운 책은 뭐예요?

geureonde geu dukkeoun chaek eun mwo yeyo · By the way, what's that thick book?

anna 한국어 사전이에요. 번역할 때 단어의 용례를 찾아봐요. 뜻이 같아도 어감이 다르니까요. 사전을 보다가 새로 깨우치는 것도 많아요.

hangugeo sajeon ieyo beonyeok hal ttae daneo ui yongnyereul chajabwayo tteut i gata do eogami dareunikka yo sajeon eul bodaga saero kkaeuchineun geot do manayo · A Korean dictionary. When I translate, I look up how words are used. Even when the meaning is the same, the feel is different. I learn a lot of new things just leafing through it.

yuki 원어민도 아닌데 어감까지 신경 쓰다니 대단해요. 저는 안나 씨의 그런 지적 호기심이 부러워요.

woneomindo aninde eogamkkaji singyeong sseudani daedanhaeyo jeo neun anna ssi ui geureon jijeok hogisim i bureowoyo · You're not even a native speaker and you worry about nuance. That's impressive. I envy you that kind of intellectual curiosity.

anna 아이고, 이것도 번역이라고 보여 드리기가 부끄러워요. 그래도 끝까지 해 보리라 마음먹었어요.

aigo igeot do beonyeok irago boyeo deurigiga bukkeureowoyo geuraedo kkeut kkaji hae borira maeummeogeosseoyo · Oh, I'm embarrassed to call this a translation. But I've made up my mind to see it through.

good to know · Korean paper titles have a typical shape: ‘N에 관한 연구’ (a study of N), ‘N에 대한 고찰’ (some thoughts on N), ‘N을 중심으로’ (with a focus on N) as the subtitle.

You can now talk through a research plan and the fine shades of a word. Tomorrow: the literary world, from reviews to book launches.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 89 the literary world

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 13 · learning, letters & the arts

Talk about writers, books and reviews, and use the -적 words of literary criticism: 문학적, 비극적, 시적, 학문적.

Book reviews, author interviews and literature passages are a staple of TOPIK II reading, and they ask about the writer's intention (필자의 의도). The -적 words are how critics describe a work.

words

word	romanisation	meaning	example
학계	hakgye	academic world, academia	그의 주장은 학계에서 논란이 되었다. His claim became controversial in academia.
학문적	hangmunjeok	academic, scholarly	이 주제는 학문적으로 연구할 가치가 있다. This topic is worth studying academically.
학술	haksul	learning, scholarship (academic)	학술 대회에서 논문을 발표했다. I presented a paper at an academic conference.
개작	gaejak	adaptation, rewriting	그 연극은 옛이야기를 개작한 것이다. That play is an adaptation of an old tale.
구절	gujeol	passage, phrase (of a text)	가장 좋아하는 구절에 밑줄을 쳤다. I underlined my favourite passage.
기념회	ginyeomhoe	celebration (출판 기념회: book launch)	출판 기념회에 많은 독자가 왔다. Many readers came to the book launch.
기행	gihaeng	travel writing, travelogue	그 작가는 유럽 기행을 책으로 냈다. That writer published an account of travels in Europe.
낭송	nangsong	reading aloud, recitation	아이들이 시{si-3} 낭송 대회에 나갔다. The children entered a poetry-recitation contest.
문단	mundan	literary world, the literary scene	그는 첫 소설로 문단{mundan-2}의 주목을 받았다. His first novel drew the literary world's attention.
문학적	munhakjeok	literary	그 편지는 문학적 가치가 높다. Those letters have great literary value.
비극적	bigeukjeok	tragic	그 영화는 비극적인 사랑 이야기이다. That film is a tragic love story.
서평	seopyeong	book review	신문에 그 책의 서평이 실렸다. A review of the book appeared in the paper.
시적	sijeok	poetic	그의 노래 가사는 아주 시적이다. His song lyrics are very poetic.
여류	yeoryu	woman (writer, artist), dated	그 여류 화가는 평생 바다를 그렸다. That woman painter painted the sea all her life.
저서	jeoseo	(written) work, book	교수님의 새 저서가 나왔다. The professor's new book is out.

전기	jeongi	biography	어릴 때 위인 전기{jeongi-4}를 많이 읽었다. As a child I read lots of biographies of great people.
-집	-jip	-collection (suffix: 소설집, 시집)	그 작가의 첫 소설집이 나왔다. The writer's first short-story collection is out.
집필	jippil	writing (a book)	그는 3년째 소설을 집필하고 있다. He has been writing a novel for three years.
평론	pyeongnon	criticism, critique	그는 영화 평론으로 유명하다. He is known for his film criticism.
풍자	pungja	satire	그 만화는 정치를 풍자한다. That cartoon satirises politics.
필자	pilja	the writer (of this text)	필자는 이 문제에 대해 다르게 생각한다. The present writer sees this question differently.

pattern describing a work: n적인 + noun, n적으로 + verb

문학적 / 비극적 / 시적 / 학문적 | -인 + noun / -으로 + verb | (장면, 표현, 가치 ...)

Critics describe a work with -적 words. Before a noun they take -인 (or stand bare in set phrases): 비극적인 결말, 시적 표현. Before a verb or adjective they take -으로: 문학적으로 뛰어나다. At the end of a sentence: -이다 (이 장면은 시적이다). 풍자 (satire) and 서평 (book review) are nouns: 사회를 풍자하다, 서평을 쓰다.

그 소설은 비극적인 결말로 끝난다. **geu soseol eun bigeukjeogin gyeolmal ro kkeunnanda** The novel ends tragically.

그의 문장은 짧지만 아주 시적이다. **geu ui munjang eun jjaljiman aju sijeogida** His sentences are short but very poetic.

이 연극은 정치인들을 날카롭게 풍자한다. **i yeongeuk eun jeongchiin deul eul nalkaropge pungjahanda** This play is a sharp satire of politicians.

dialogue a favour for the launch

eunseo 안나 씨, 늦은 시간에 와 줘서 고마워요. 저는 밤에만 집필이 되거든요.

anna ssi neujeun sigan e wa jwoseo gomawoyo jeo neun bam e man jippiri doegeodeunyo · Anna, thanks for coming so late. I can only write at night.

anna 괜찮아요. 작가님이 글 쓰시는 방은 처음이에요. 책이 정말 많네요. 다 애지중지하시는 책들이죠?

gwaenchanayo jakga nim i geul sseusineun bang eun cheoeum ieyo chaek i jeongmal manneyo da aejijungji hasineun chaek deul ijyo · That's fine. It's my first time in the room where you write. You have so many books. You must treasure every one of them.

eunseo 다음 주에 제 첫 소설집이 나와요. 짧은 소설 여덟 편을 모았어요.

daeum ju e je cheot soseoljibi nawayo jjalbeun soseol yeodeol pyeon eul moasseoyo · My first short-story collection comes out next week. I've gathered eight stories.

anna 축하드려요! 지인들을 초대해서 출판 기념회도 하세요?

chukha deuryeoyo jiin deul eul chodae haeseo chulpan ginyeomhoedo haseyo · Congratulations! Are you inviting friends to a launch party?

eunseo 네, 토요일에요. 그래서 부탁인데, 안나 씨가 번역한 구절을 그날 영어로 낭송해 줄 수 있어요? 외국 손님들도 오시는데 동시통역까지 부탁할 수는 없어서요.

ne toyoil e yo geuraeseo butak inde anna ssi ga beonyeok han gujeoreul geunal yeongeo ro nangsonghae jul su isseoyo oeguk sonnim deul do osineunde dongsitongyeok kkaji butak hal su neun eopseoseo yo · Yes, on Saturday. So here's a favour: could you read a passage of your translation aloud in English that day? Some foreign guests are coming, and I can't ask for simultaneous interpreting as well.

anna 제가요? 아직 번역이 다 끝나지도 않았는데요.

jega yo ajik beonyeok i da kkeunnaji do ananneunde yo · Me? I haven't even finished the translation yet.

eunseo 한 쪽이면 돼요. 할아버지가 할머니한테 편지를 쓰는 장면 있잖아요. "당신은 오늘도 바다에 나가는구려."

han jjok imyeon dwaeyo harabeoji ga halmeoni hante pyeonji reul sseuneun jangmyeon itjanayo dangsin eun oneul do bada e naganeunguryeo · One page is enough. You know the scene where the grandfather writes to the grandmother: "So you go out to sea again today."

anna 그 장면은 정말 시적이에요. 그런데 너무 비극적이라서 읽다가 울까 봐 걱정이에요.

geu jangmyeon eun jeongmal sijeogieyo geureonde neomu bigeukjeogiraseo ikdaga ulkka bwa geokjeong ieyo · That scene is so poetic. But it's so tragic I'm afraid I'll cry while reading.

eunseo 울어도 괜찮아요. 편한 마음으로 임하세요. 저도 문단에 처음 나왔을 때 제 소설을 낭송하다가 울었어요. 그때는 어디를 가도 푸대접이었어요.

ureo do gwaenchanayo pyeonhan maeum euro im haseyo jeo do mundan e cheoeum nawasseul ttae je soseol eul nangsonghadaga ureosseoyo geuttae neun eodi reul gado pudaejeop ieosseoyo · It's fine if you cry. Just go into it relaxed. When I first came onto the literary scene, I cried reading my own story too. Back then I got the cold shoulder wherever I went.

anna 어떤 평론가는 서평에서 작가님 소설이 사회를 풍자한다고 썼던데요.

eotteon pyeongnonganeun seopyeongeseo jakga nim soseol i sahoe reul pungjahandago sseotdeondeyo · One critic wrote in a review that your novel is a satire of society.

eunseo 저는 그냥 우리 할머니 이야기를 썼을 뿐이에요. 해석은 독자의 몫이죠.

jeo neun geunyang uri halmeoni iyagi reul sseosseul ppun ieyo haeseok eun dokja ui mok ijyo · I just wrote my grandmother's story. How to read it is up to the reader.

anna 좋아요, 낭송할게요. 대신 다음 책 이야기도 해 주세요.

joayo nangsonghalgeyo daesin daeum chaek iyagi do hae juseyo · All right, I'll read. But in return, tell me about your next book.

good to know · 주경야독 (晝耕夜讀): farming by day and reading by night, so studying while you hold down a job: 낮에는 일하고 밤에는 공부하는 주경야독. Eunseo writes at night too, but writing is her job.

You can now talk about writers, reviews and what a text is trying to say. Tomorrow: fiction, drafts, the stage and the gallery.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 90 fiction, drafts and the stage

Talk about drafts, fiction and translation, about plays and exhibitions, and say what a work is based on (N을 모티브로 하다).

Arts pages, exhibition notices and interviews with writers and actors use these words in every paragraph: 각본, 배역, 개관, 공모, 독창성. And you need 원고, 편집자 and 번역가 to talk about Anna's book.

words

word	romanisation	meaning	example
해학적	haehakjeok	humorous, witty	탈춤은 양반을 해학적으로 그린다. Mask dances portray the gentry humorously.
허구	heogu	fiction, invention	이 이야기는 모두 허구이다. This story is entirely fictional.
화자	hwaja	speaker, narrator	그 시{si-3}의 화자는 어머니를 그리워한다. The speaker of that poem misses her mother.
원고	wongo	manuscript, draft	작가는 마감 전에 원고{wongo-2}를 보냈다. The author sent the manuscript before the deadline.
번역가	beonyeokga	translator	번역가는 두 문화를 이어 준다. Translators connect two cultures.
편집자	pyeonjipja	editor	편집자가 원고{wongo-2}를 꼼꼼히 읽었다. The editor read the manuscript carefully.
각본	gakbon	script, screenplay	이 드라마의 각본은 유명한 작가가 썼다. A famous writer wrote the script for this drama.
개관	gaegwan	opening (of a museum, hall)	그 박물관은 다음 달에 개관한다{gaegwan}. The museum opens next month.
걸작	geoljak	masterpiece	이 영화는 감독의 걸작이다. This film is the director's masterpiece.
공모	gongmo	open call, public competition	시청에서 축제 이름을 공모한다. City Hall is running an open competition to name the festival.
극적	geukjeok	dramatic	두 사람은 20년 만{man=after (… 만에)}에 극적으로 다시 만났다. The two met again, dramatically, after twenty years.
기교	gigyo	technique, skill (artistic)	그 가수는 기교 없이 솔직하게 노래한다. That singer sings plainly, without showing off technique.
기립	girip	standing up (기립 박수: standing ovation)	관객들이 모두 기립 박수를 쳤다. The whole audience gave a standing ovation.
독창성	dokchangseong	originality	이 디자인은 독창성이 뛰어나다. This design is highly original.

매니저	maenijeo	manager (of a star, a shop)	가수 대신 매니저가 전화를 받았다. The manager answered the phone instead of the singer.
모티브	motibeu	motif, inspiration	이 노래는 엄마의 편지를 모티브로 만들었다. This song was inspired by a letter from Mum.
미술가	misulga	artist (fine arts)	젊은 미술가들이 마을 벽에 그림을 그렸다. Young artists painted pictures on the village walls.
박자	bakja	beat, rhythm	박자에 맞춰 노래하세요. Sing in time with the beat.
반주	banju	(musical) accompaniment	피아노 반주에 맞춰 노래했다. I sang to a piano accompaniment.
배역	baeyeok	role, part (in a play)	그 배우는 의사 배역을 맡았다. That actor took the role of a doctor.
벽화	byeokhwa	mural	학교 벽화를 학생들이 직접 그렸다. The students painted the school mural themselves.

pattern what a work is based on: N을 모티브로 하다, N을 맡다

N(실화, 경험)을 | **모티브로 하다 / 바탕으로 하다** | **배역을 맡다 / 반주를 맡다**

N을 모티브로 하다 (or 모티브로 삼다) says what inspired a work: 실화를 모티브로 한 영화 (a film inspired by a true story). N을 바탕으로 하다 is closer to "based on". For the people who make it, use 맡다 (take on): 배역을 맡다 (play a part), 반주를 맡다 (play the accompaniment), 편집을 맡다.

이 소설은 작가의 어린 시절을 모티브로 했다. **i soseol eun jakga ui eorin sijeol eul motibeuro haetda** This novel was inspired by the writer's childhood.

그 배우는 이번 연극에서 할머니 배역을 맡았다. **geu baeu neun ibeon yeongeuk eseo halmeoni baeyeogeul matatda** That actor plays the grandmother in this play.

실화를 바탕으로 한 영화라서 더 감동적이었다. **silhwa reul batang euro han yeonghwa raseo deo gamdongjeok ieotda** Because the film was based on a true story, it was all the more moving.

dialogue seoyeon's secret

seoyeon 안나 씨, 번역 원고는 편집자님한테 보냈어요?
anna ssi beonyeok wongo neun pyeonjipjanimhante bonaesseoyo · Anna, did you send your translation draft to the editor?

anna 네, 어제 처음 절반을 넘겼어요. 편집자님이 화자의 목소리가 잘 살았대요.
ne eoje cheoeum jeolban eul neomgyeosseoyo pyeonjipjanimi hwajaui moksori ga jal saratdae yo · Yes, I handed in the first half yesterday. The editor said the narrator's voice really comes through.

seoyeon 잘됐네요! 할머니 장면은요?
jaldwaenneyo halmeoni jangmyeon eunyo · That's great! And the grandmother's scenes?

anna 할머니가 워낙 해학적인 인물이라서 분위기가 험악한 장면에서도 웃음이 나는데, 영어로는 그 웃음이 반쯤 사라진대요.
halmeoni ga wonak haehakjeogin inmul iraseo bunwigi ga heomakan jangmyeon eseo do useum i naneunde yeongeo ro neun geu useum i ban jjeum sarajindaeyo · She's such a comic character that you laugh even in the tense scenes, but the editor says half that humour disappears in English.

seoyeon 그건 번역가라면 피할 수 없는 일이죠. 사실 저도 비밀이 하나 있어요.
geugeon beonyeokga ramyeon pihal su eomneun il ijyo sasil jeo do bimil i hana isseoyo · No translator can escape that. Actually, I have a secret too.

anna 뭔데요?
mwondeyo · What is it?

seoyeon 신문사 소설 공모에 작품을 냈어요. 아이를 키우면서 겪은 일을 모티브로 했어요. 물론 반은 허구고요.
sinmunsa soseol gongmoe jakpum eul naesseoyo ai reul kiumyeonseo gyeokkeun il eul motibeuro haesseoyo mullon ban eun heogugoyo · I entered a story in a newspaper's short-story competition. It's inspired by things that happened while raising my child. Half of it is made up, of course.

anna 와, 정말요? 결과는 언제 나와요?
wa jeongmaryo gyeolgwa neun eonje nawayo · Wow, really? When are the results out?

seoyeon 겨울에요. 그런데 다른 작품들이 워낙 독창적일 테니까 기대는 안 해요. 결과에 연연하지 않으려고요.
gyeoul e yo geureonde dareun jakpum deul i wonak dokchangjeok il tenikka gidae neun an haeyo gyeolgwa e yeonyeonhaji aneuryeogo yo · In winter. But the other entries will be so original that I'm not getting my hopes up. I'm trying not to care too much about the result.

anna 걱정일랑 접어 두세요. 서연 씨 글은 늘 따뜻하잖아요.
geokjeong illang jeobeo duseyo seoyeon ssi geul eun neul ttatteutajanayo · Put your worries aside. Your writing is always warm.

seoyeon 고마워요. 아, 지난 주말에는 우리 동네에 새로 개관한 미술관에 갔어요. 한 미술가의 벽화가 정말 걸작이더라고요. 옛날 사람들이 조상을 받드는 모습을 그렸어요.
gomawoyo a jinan jumal e neun uri dongne e saero gaegwanhan misulgwan e gasseoyo han misulga ui byeokhwaga jeongmal geoljagideoragoyo yennal saramdeul i josang eul batdeuneun moseup eul geuryeosseoyo · Thanks. Oh, last weekend I went to the gallery that just opened in my neighbourhood. A mural by one of the artists was a real masterpiece. It shows how people used to honour their ancestors.

anna 저도 가 보고 싶어요. 대신 공모 이야기는 민준 씨한테 비밀로 할게요.
jeo do ga bogo sipeoyo daesin gongmo iyagi neun minjun ssi hante bimil ro halgeyo · I'd love to go. And I'll keep the competition a secret from Minjun.

You can now talk about where a story comes from and who does what on a stage. Tomorrow: reviews, awards and applause.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 91 reviews and applause

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 13 · learning, letters & the arts

Talk about films, songs, exhibitions and awards, and say how a work was received: 호평을 받다, 혹평을 받다, 호응을 얻다.

Culture news is built on these words: who got a rave review, who was panned, which newcomer won, how the audience responded. They also come up in TOPIK essays about popular and high culture.

words

word	romanisation	meaning	example
사실적	sasiljeok	realistic	그 소설은 전쟁을 사실적으로 그렸다. The novel portrayed the war realistically.
색채	saekchae	colour(s), colouring	그 화가는 따뜻한 색채를 즐겨 쓴다{sseuda-3}. That painter loves warm colours.
시상	sisang	awarding, presenting (a prize)	신인상 시상은 유명한 배우가 맡았다. A famous actor presented the best-newcomer award.
신인	sinin	newcomer	그 신인 가수는 첫 앨범으로 1위를 했다. That new singer went to number one with her first album.
악역	agyeok	villain's role, bad guy	그 배우는 악역을 맡을 때 더 빛난다. That actor shines brightest when he plays a villain.
애창곡	aechanggok	favourite song (to sing)	노래방에 가면 늘 애창곡부터 부른다. At karaoke I always sing my favourite song first.
예술성	yesulseong	artistic quality, artistry	그 광고는 예술성까지 인정받았다. The advert was even recognised for its artistry.
유행가	yuhaengga	popular song, hit (of an era)	할아버지는 옛날 유행가를 흥얼거리셨다. Grandad hummed an old popular song.
율동	yuldong	dance moves (to a song)	아이들이 노래에 맞춰 율동을 했다. The children did dance moves to the song.
조연	joyeon	supporting role	그녀는 그 영화에서 조연을 맡아 큰 사랑을 받았다. She played a supporting role in that film and was much loved for it.
조형미	johyeongmi	beauty of form (in art)	한옥 지붕의 곡선은 조형미가 뛰어나다. The curves of hanok roofs have a beautiful form.
주역	juyeok	key player, lead (in an event)	그는 이번 우승의 주역이었다. He was the key player in this victory.
창의성	changuiseong	creativity	놀이는 아이들의 창의성을 키운다. Play develops children's creativity.
창작품	changjakpum	original work, creation	모든 출품작은 창작품이어야 한다. Every entry must be an original work.
청중	cheongjung	audience (listeners)	청중은 그의 연설에 귀를 기울였다. The audience listened closely to his speech.

초능력	choneungnyeok	superpower(s)	초능력이 있다면 하늘을 날고 싶다. If I had a superpower, I'd want to fly.
출품	chulpum	entry (to an exhibition, contest)	그는 사진 전시회에 작품을 출품했다. He entered a work in a photography exhibition.
통속	tongsok	the popular, the conventional	그는 통속 소설만 쓴다는 비판을 받았다. He was criticised for writing only pulp fiction.
호응	hoeung	response, reception (of the public)	이번 행사는 시민들의 호응이 좋았다. This event got a good response from citizens.
호평	hopyeong	good review, praise	새 앨범이 호평을 받고 있다. The new album is getting good reviews.
혹평	hokpyeong	harsh review, slating	그 영화는 개봉하자마자 혹평을 받았다. The film was slated as soon as it came out.

pattern how a work was received: 호평/혹평을 받다, 호응을 얻다

work | N(평론가, 관객)의 | 호평을 받다 / 혹평을 받다 / 호응을 얻다

호평 (好評) is a good review, 혹평 (酷評) a harsh one; both go with 받다, and the critic who gives one 혹평하다. 호응 is the response of an audience or the public: 호응을 얻다 (be well received), 호응이 좋다. Say who reacted with -의 or -에게서: 관객의 호응, 평론가들에게서 혹평을 받다. 통속 (popular, conventional) is often a put-down in reviews: 통속 소설, 통속 드라마.

그 연극은 평론가들의 호평을 받았다. **geu yeongeuk eun pyeongnongadeurui hopyeongeul badatda** The play got good reviews from the critics.

그 영화는 이야기가 너무 통속적이라는 혹평을 받았다. **geu yeonghwa neun iyagi ga neomu tongsokjeogiraneun hokpyeongeul badatda** The film was panned for being too conventional.

새로운 축제는 지역 주민들의 큰 호응을 얻었다. **saeroun chukje neun jiyeok jumin deul ui keun hoeungeul eodeotda** The new festival was very well received by local residents.

dialogue awards night and a bad review

choi 시상식 시작했네. 오늘은 신인상 시상부터 한다네. 다들 이리 와서 앉게.

sisangsik sijak haenne oneul eun sininsang sisang buteo handane da deul iri waseo ange · The awards have started. They're presenting best newcomer first tonight. Come and sit down, all of you.

jiho 아주머니, 올해 신인상은 누가 받을 것 같으세요?

ajumeoni olhae sininsangeun nuga badeul geot gateuseyo · Who do you think will win best newcomer this year?

choi 저 젊은 배우가 받을 걸세. 초능력 영화에서 악역을 맡았던 사람 말일세.

jeo jeolmeun baeu ga badeul geolse choneungnyeok yeonghwa eseo agyeogeul matatdeon saram marilse · That young actor, I'd say. The one who played the villain with superpowers.

jiho 와, 진짜 받았다! 주연도 아니고 조연인데.

wa jinjja badatda juyeon do anigo joyeoninde · Wow, he actually won! And he wasn't even the lead, just a supporting role.

choi 그 영화의 진짜 주역은 저 사람이었지. 악역을 저렇게 사실적으로 하기가 쉽지 않다네. 실제로는 마음이 여린 사람이라고 하네.

geu yeonghwa ui jinjja juyeok eun jeo saram ieotji agyeogeul jeoreoke sasiljeogeuro hagi ga swipji antane siljero neun maeum i yeorin saram irago hane · He was the real star of that film. It isn't easy to play a villain so realistically. They say he's actually a soft-hearted fellow.

anna 수상 소감도 멋있어요. 더 좋은 배우가 되리라 약속한대요.

susang sogam do meosisseoyo deo joeun baeu ga doerira yaksok handaeyo · His acceptance speech is lovely too. He promises he'll become a better actor.

jiho 축하 공연이다. 저 노래, 아주머니 애창곡 아니에요?

chukha gongyeon ida jeo norae ajumeoni aechanggok anieyo · Here's the performance. Isn't that song your favourite, Mrs Choi?

choi 맞네. 내가 젊을 때 유행가일세. 저 젊은 가수들 율동 좀 보게.

manne naega jeolmeul ttae yuhaenggailse jeo jeolmeun gasu deul yuldong jom boge · So it is. It was a hit when I was young. Look at those young singers' dance moves.

anna 어? 지호야, 은서 작가님 소설에 대한 평론이 나왔는데 완전 혹평이야.

eo jiho ya eunseo jakga nim soseol e daehan pyeongnoni nawanneunde wanjeon hokpyeongiya · Huh? Jiho, a review of Eunseo's novel is out, and it's a total slating.

jiho 뭐라고 했는데?

mwo rago haenneunde · What does it say?

anna 통속 드라마 같대. 인물들이 다 융통성 없는 사람들뿐이래. 아무리 바쁘기로서니 책을 끝까지 읽지도 않고 쓴 것 같아.

tongsok deurama gatdae inmul deul i da yungtongseong eomneun saramdeul ppun irae amuri bappeugiroseoni chaek eul kkeut kkaji ikji do anko sseun geot gata · That it's like a soap opera, and the characters are all inflexible. Busy or not, it looks as if he wrote it without even reading the book to the end.

choi 너무 마음 아파하지 말게. 다른 신문에서는 호평이 많았다고 하지 않았나? 삶에 찌든 사람들이 그 책을 읽고 위로를 받았다고 하네.

neomu maeum apa haji malge dareun sinmun eseo neun hopyeongi manatdago haji ananna sam e jjideun saramdeul i geu chaek eul ilgo wiro reul badatdago hane · Don't let it upset you so. Didn't you say the other papers gave it good reviews? They say people worn down by life have found comfort in that book.

good to know · 용두사미 (龍頭蛇尾): a dragon's head and a snake's tail, a story that starts brilliantly and fizzles out. A favourite word of film critics: 결말이 용두사미였다.

You can now talk about reviews, newcomers and favourite songs, and defend a book you love. Next: the book launch, a mission that brings the whole unit together.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 92 mission: the book launch

Follow a book launch from the morning review to the party afterwards: understand a newspaper book review, a writer's speech and a Q&A, and write a TOPIK 54 essay on humanities education.

This mission brings back the whole unit: education, language, research, literature and the arts. The review is a TOPIK II-length reading text, and the essay is the exam's question 54 at full length.

chapter 1 a review in the paper

anna 은서의 첫 소설집 「밤에 쓰는 편지」가 나왔다. 작가는 3년 전 첫 소설로 문단의 주목을 받았다.

eunseo ui cheot soseoljip bam e sseuneun pyeonji ga nawatda jakga neun nyeon jeon cheot soseol ro mundan ui jumok eul badatda · Eunseo's first short-story collection, Letters Written at Night, is out. Three years ago her first novel caught the attention of the literary world.

anna 작가는 명문 대학을 나오지도, 영재 교육을 받지도 않았다. 그러나 이제 학계는 그녀를 요즘 문학의 주역으로 꼽는다.

jakga neun myeongmun daehak eul naoji do yeongjae gyoyuk eul batji do anatda geureona ije hakgye neun geunyeo reul yojeum munhak ui juyeok euro kkomneunda · The author did not go to a top university or receive any education for the gifted. Yet the academic world now counts her among the leading figures of today's literature.

anna 이번 소설집에는 짧은 소설 여덟 편이 실려 있다. 모두 작가가 밤마다 집필한 작품이다.

ibeon soseoljibeneun jjalbeun soseol yeodeol pyeon i sillyeo itda modu jakga ga bam mada jippilhan jakpum ida · This collection holds eight short stories, all written by the author at night.

anna 화자는 대부분 평범한 사람들이다. 성적순으로 줄 세우는 학교에 지친 학생, 대학가의 번역가, 공립 도서관의 노인 등이다.

hwajaneun daebubun pyeongbeomhan saramdeul ida seongjeoksuneuro jul seuneun hakgyo e jichin haksaeng daehakga ui beonyeokga gongnip doseogwan ui noin deung ida · Most of the narrators are ordinary people: a student worn out by a school that ranks everyone by grades, a translator in a university district, an old man at a state library.

anna 작가는 그들의 삶을 사실적으로 그리면서도 해학적인 어투를 잃지 않는다. 독자는 웃다가 어느새 울게 된다.

jakga neun geu deul ui sam eul sasiljeogeuro geurimyeonseo do haehakjeogin eotureul ilchi anneunda dokja neun utdaga eoneusae ulge doenda · The author portrays their lives realistically but never loses her humorous tone. Readers laugh and then, before they know it, cry.

anna 책 제목과 같은 작품은 할머니가 서울의 손녀에게 보내는 편지를 모티브로 했다. 방언과 구어를 살린 문장이 시적이다.

chaek jemok gwa gateun jakpum eun halmeoni ga seoul ui sonnyeo ege bonaeneun pyeonji reul motibeuro haetda bangeongwa gueoreul sallin munjang i sijeogida · The title story is inspired by letters a grandmother sends to her granddaughter in Seoul. Its sentences, alive with dialect and spoken language, are poetic.

anna 여덟 편 가운데 두 편은 옛이야기를 개작한 것이고, 한 편은 여류 화가의 전기를 모티브로 했다.

yeodeol pyeon gaunde du pyeon eun yet iyagi reul gaejakan geot igo han pyeon eun yeoryu hwaga ui jeongi reul motibeuro haetda · Of the eight stories, two are adaptations of old tales, and one is inspired by the biography of a woman painter.

anna 문장에 화려한 기교는 없지만, 색채가 선명한 그림처럼 장면이 눈 앞에 그려진다.

munjang e hwaryeohan gigyo neun eopjiman saekchaega seonmyeonghan geurim cheoreom jangmyeon i nun ap e geuryeojinda · The writing has no showy technique, but the scenes appear before your eyes like a painting in vivid colours.

anna 악역 없이 조연 같은 사람들만 나오는데도, 정치인을 풍자한 작품의 극적인 결말에는 웃음이 터진다.

agyeok eopsi joyeon gateun saramdeul man naoneunde do jeongchiin eul pungja han jakpum ui geukjeogin gyeolmal e neun useum i teojinda · There are no villains, only people like supporting characters, yet the dramatic ending of the story satirising politicians makes you burst out laughing.

anna 일부 평론가는 이야기가 통속 드라마 같다고 혹평했다. 그러나 필자는 오히려 이 평범함에 작가의 독창성이 있다고 본다.

ilbu pyeongnonganeun iyagi ga tongsok deurama gatdago hokpyeonghaetda geureona piljaneun ohiryeo i pyeongbeomhame jakga ui dokchangseongi itdago bonda · Some critics have panned the stories as soap opera. This writer, however, sees the author's originality in exactly this ordinariness.

anna 작가는 비극적인 순간에도 희망을 놓지 않는다. 마지막 구절 “봄은 반드시 다시 오리라”는 오래 마음에 남는다.

jakga neun bigeukjeogin sungan e do huimang eul nochi anneunda majimak gujeol bom eun bandeusi dasi orira neun orae maeum e namneunda · Even in tragic moments the author never lets go of hope. The last line, “Spring will surely come again”, stays with you for a long time.

anna 신인의 첫 소설집이 이만한 예술성을 보이기는 쉽지 않다. 문학적으로 올해의 걸작이라 할 만하다.

sinin ui cheot soseoljibi iman han yesulseongeul boigi neun swipji anta munhakjeogeuro olhae ui geoljak ira hal manhada · It is rare for a newcomer’s first collection to show such artistry. As literature, it deserves to be called one of this year’s masterpieces.

anna 인문학의 위기라는 말이 나오는 요즘, 이 소설집은 문학이 왜 필요한지 다시 일깨워 준다.

inmunhagui wigi raneun mal i naoneun yojeum i soseoljibeun munhak i wae piryo hanji dasi ilkkaewo junda · At a time when people talk of a crisis in the humanities, this collection reminds us why we need literature.

anna 독자들의 큰 호응이 기대된다.

dokja deul ui keun hoeungi gidae doenda · A warm response from readers can be expected.

chapter 2 nerves

eunseo 안나 씨, 왔어요? 사람들이 생각보다 훨씬 많이 왔어요.

anna ssi wasseoyo saramdeul i saenggak boda hwolssin mani wasseoyo · Anna, you’re here? Far more people have come than I expected.

anna 작가님도 떨리세요? 저는 손이 떨려서 원고를 못 넘기겠어요.

jakga nim do tteolliseyo jeo neun son i tteollyeoseo wongo reul mot neomgigesseoyo · Are you nervous too? My hands are shaking so much I can’t turn the pages of my script.

eunseo 저도 마찬가지예요. 편집자님은 순서를 벌써 세 번이나 확인하셨어요.

jeo do machangaji yeyo pyeonjipjanimeun sunseo reul beolsseo se beon ina hwagin hasyeosseoyo · Me too. The editor has already checked the running order three times.

eunseo 저는 매니저도 없어서 오늘 일정은 편집자님이 다 챙겨 주셨어요.

jeo neun maenijeo do eopseoseo oneul iljeong eun pyeonjipjanimi da chaenggyeo jusyeosseoyo · I don’t even have a manager, so the editor sorted out today’s whole schedule.

anna 오늘 아침 신문 서평 보셨어요? 호평이었어요.

oneul achim sinmun seopyeong bosyeosseoyo hopyeongieosseoyo · Did you see the review in this morning’s paper? It was a rave.

eunseo 봤어요. 지난주 혹평 때문에 잠을 못 잤는데, 살다 보노라면 이런 날도 오네요.

bwasseoyo jinanju hokpyeong ttaemun e jam eul mot janneunde salda bonoramyeon ireon nal do oneyo · I saw it. Last week’s bad review kept me awake, but stick with life long enough and days like this come too.

anna 그 평론가도 아무리 바쁘기로서니 책을 끝까지 읽고 썼어야죠.

geu pyeongnongado amuri bappeugiroseoni chaek eul kkeut kkaji ilgo sseosseoya jyo · However busy that critic was, he should have read the book to the end before writing.

eunseo 다 지난 일이에요. 낭송은 제가 한국어로 먼저 하고, 안나 씨가 영어로 이어서 하면 돼요.

da jinan il ieyo nangsongeun jega hangugeo ro meonjeo hago anna ssi ga yeongeo ro ieoseo hamyeon dwaeyo · That’s all in the past. For the reading, I’ll go first in Korean and you follow in English.

anna 피아노 반주에 맞춰 노래하는 것처럼 박자를 잘 맞춰야겠네요.

piano banjue matchwo norae haneun geot cheoreom bakjareul jal matchwoyagenneyo · Like singing to a piano accompaniment, we’ll have to keep in time.

eunseo 맞아요. 실수해도 괜찮아요. 오늘 낭송은 분명히 잘되리라 믿어요.

majayo silsu haedo gwaenchanayo oneul nangsongeun bunmyeonghi jaldoerira mideoyo · Exactly. It’s fine if you slip up. I’m sure the reading will go well today.

chapter 3 eunseo's speech

eunseo 오늘 이렇게 와 주신 여러분께 진심으로 감사드립니다.
oneul ireoke wa jusin yeoreobun kke jinsim euro gamsa deurimnida · Thank you all, from the bottom of my heart, for coming today.

eunseo 저는 학교에서 성적이 좋은 학생이 아니었습니다. 암기력이 약해서 성취도 평가는 늘 바닥이었습니다.
jeo neun hakgyo eseo seongjeok i joeun haksaeng i anieotseumnida amgiryeogi yakaeseo seongchwido pyeongga neun neul badak ieotseumnida · I was not a good student at school. My memory was poor, and my achievement test results were always at the bottom.

eunseo 그런 저에게 중학교 국어 선생님께서 '네 이야기는 네가 제일 잘 쓴다'는 것을 일깨워 주셨습니다. 그분은 지금도 제 은사님이십니다.
geureon jeo ege junghakgyo gugeo seonsaengnim kkeseo ne iyagi neun nega jeil jal sseunda neun geot eul ilkkaewo jusyeotseumnida geubun eun jigeum do je eunsanimisimnida · But my middle-school Korean teacher made me see that "you write your own story best." She is still my mentor today.

eunseo 학교에서 받은 상장은 그 선생님이 주신 상장 하나뿐이었습니다. 그 가르침이 지금의 저를 만들었습니다.
hakgyo eseo badeun sangjang eun geu seonsaengnim i jusin sangjang hana ppun ieotseumnida geu gareuchimi jigeum ui jeo reul mandeureotseumnida · The only certificate I ever won at school was one from that teacher. What she taught me made me who I am today.

eunseo 이번 소설집의 모티브는 모두 제 주변 사람들입니다. 반은 사실이고 반은 허구입니다.
ibeon soseoljibui motibeuneun modu je jubyeon saramdeul imnida ban eun sasil igo ban eun heoguimnida · Every story in this collection was inspired by people around me. Half is true and half is fiction.

eunseo 이제 제 소설의 한 구절을 낭송하겠습니다. 이 소설은 지금 영어로 번역되고 있습니다.
ije je soseol ui han gujeoreul nangsonghagetseumnida i soseol eun jigeum yeongeo ro beonyeok doego itseumnida · Now I will read a passage from my novel, which is being translated into English.

eunseo "당신은 오늘도 바다에 나가는구려. 나는 이 편지를 쓰면서 당신을 기다리오."
dangsin eun oneul do bada e naganeunguryeo na neun i pyeonji reul sseumyeonseo dangsin eul gidario · "So you go out to sea again today. I write this letter and wait for you."

eunseo "바다가 아무리 거칠어도 당신은 반드시 돌아오리라. 나는 그렇게 믿소."
bada ga amuri geochireodo dangsin eun bandeusi doraorira na neun geureoke mitso · "However rough the sea, you will surely come back. That is what I believe."

anna 안녕하세요. 저는 이 소설을 영어로 옮기고 있는 번역가 안나입니다. 같은 구절을 영어로 읽어 드리겠습니다.
annyeong haseyo jeo neun i soseol eul yeongeo ro omgigo inneun beonyeokga anna imnida gateun gujeoreul yeongeo ro ilgeo deurigetseumnida · Hello. I'm Anna, the translator who is putting this novel into English. I'll read the same passage in English.

eunseo 여러분, 큰 박수 부탁드립니다. 아, 기립 박수까지… 정말 감사합니다.
yeoreobun keun baksu butak deurimnida a girip baksu kkaji jeongmal gamsa hamnida · Everyone, a big round of applause, please. Oh, a standing ovation… thank you so much.

chapter 4 q&a

song 대학에서 인문학을 가르치는 송입니다. 번역가께 질문드리겠습니다. 할머니의 방언은 어떻게 옮기셨습니까?

daehak eseo inmunhageul gareuchineun song imnida beonyeokgakke jilmun deurigetseumnida halmeoni ui bangeon eun eotteoke omgisyeotseumnikka · My name is Song; I teach the humanities at a university. A question for the translator: how did you translate the grandmother's dialect?

anna 표준 영어로 바꾸지 않고 시골 노인의 어투를 살리려고 했습니다. 사전에서 용례와 용법을 찾고, 영문 원고를 원어민 편집자님과 한 줄씩 읽으며 어감을 확인했습니다.

pyojun yeongeo ro bakkuji anko sigol noin ui eotureul salliryeogo haetseumnida sajeon eseo yongnye wa yongbeobeul chatgo yeongmun wongoreul woneomin pyeonjipjanimgwa han jul ssik ilgeumyeo eogam eul hwagin haetseumnida · I didn't turn it into standard English; I tried to keep the way an old countrywoman talks. I looked up examples and usage in the dictionary, and read the English draft line by line with a native-speaker editor to check the feel.

song 높임법은 어떻게 하셨습니까? 영어에는 없는 것이 많을 텐데요.

nopimbeobeun eotteoke hasyeotseumnikka yeongeo e neun eomneun geot i maneul tendeyo · And how did you deal with the honorifics? English must lack a lot of them.

anna 그 부분이 가장 어려웠습니다. 대신 인물마다 어조를 다르게 해서 관계가 드러나게 했습니다.

geu bubun i gajang eoryeowotseumnida daesin inmul mada eojoreul dareuge haeseo gwangye ga deureonage haetseumnida · That was the hardest part. Instead, I gave each character a different tone so that the relationships show.

song 학문적으로도 흥미로운 답변입니다. 방언 번역은 선행 연구가 적은 분야라서, 이 소설이 좋은 연구 표본이 되리라 생각합니다.

hangmunjeogeuro do heungmiroun dapbyeon imnida bangeon beonyeok eun seonhaeng yeongu ga jeogeun bunya raseo i soseol i joeun yeongu pyoboni doerira saenggak hamnida · An answer of academic interest too. Dialect translation is a field with little earlier research, so I think this novel will make a good case study.

yuki 작가님께 여쭙겠습니다. 왜 밤에만 집필하십니까?

jakga nim kke yeojjupgetseumnida wae bam e man jippilhasimnikka · A question for the author: why do you write only at night?

eunseo 낮에는 제 안의 화자가 자고 있거든요. 농담이고요, 밤이 조용해서 인물들의 목소리가 잘 들립니다.

nat e neun je an ui hwajaga jago itgeodeunyo nongdam igoyo bam i joyonghaeseo inmul deul ui moksori ga jal deullimnida · Because during the day the narrator inside me is asleep. Just kidding: the night is quiet, so I can hear my characters' voices.

kim 저는 외국인에게 한국어를 가르치는 김입니다. 학생들은 띄어쓰기와 된소리, 높임법도 어려워하는데, 이 소설의 방언과 비속어는 더 어렵겠지요. 그래도 수업 지문으로 써도 될까요?

jeo neun oegugin ege hangugeo reul gareuchineun gim imnida haksaeng deul eun ttuieosseugi wa doensori nopimbeop do eoryeowohaneunde i soseol ui bangeongwa bisogeoneun deo eoryeopgetjiyo geuraedo sueop jimun euro sseodo doelkkayo · I'm Kim; I teach Korean to foreigners. My students already struggle with spacing, tense consonants and honorifics, so the dialect and slang in this novel will be even harder. Still, may I use it for reading passages in class?

eunseo 물론입니다. 다만 관용적 표현이 많아서 원어민도 가끔 헷갈립니다. 다음 저서는 할머니가 사시던 제주도 마을을 걸으면서 쓰는 기행이 될 것 같습니다.

mullon imnida daman gwanyongjeok pyohyeon i manaseo woneomindo gakkeum hetgallimnida daeum jeoseoneun halmeoni ga sasideon jejudo maeul eul georeumyeonseo sseuneun gihaengi doel geot gatseumnida · Of course. But there are lots of idioms, so even native speakers sometimes get confused. My next book, I think, will be travel writing from walking round the Jeju village where my grandmother lived.

eunseo 오늘 질문해 주신 분들께는 출판사에서 작은 선물을 드립니다. 감사합니다.

oneul jilmun hae jusin bun deul kke neun chulpansa eseo jageun seonmul eul deurimnida gamsa hamnida · Those who asked questions today will receive a small gift from the publisher. Thank you.

chapter 5 still a long way to go

tom 안나, 오늘 낭송 최고였어. 기립 박수까지 받았잖아.

anna oneul nangsong choego yeosseo girip baksu kkaji badatjana · Anna, your reading was the best. You even got a standing ovation.

anna 박수는 작가님이 받으신 거지. 나는 원고만 보고 읽었는걸.

baksu neun jakga nim i badeusin geoji na neun wongo man bogo ilgeonneungeol · The applause was for Eunseo. I just read off my script.

seoyeon 아니에요. 청중 호응이 정말 대단했어요. 송 교수님 질문도 날카로웠고요.

anieyo cheongjung hoeungi jeongmal daedanhaesseo yo song gyosu nim jilmun do nalkarowotgoyo · Not at all. The audience loved it. And Professor Song's questions were sharp.

yuki 아, 송 교수님이 다음 주에 연구실로 오래요. 답사 계획을 같이 보자고 하셨어요.

a song gyosu nim i daeum ju e yeongusil ro orae yo dapsa gyehoek eul gachi bojago hasyeosseoyo · Oh, Professor Song wants you to come to her office next week. She says she'd like to go over your fieldwork plan together.

anna 맞다, 논문! 번역도 논문도 아직 갈 길이 머네요.

matda nonmun beonyeok do nonmun do ajik gal gil i meoneyo · Right, my thesis! I've still got a long way to go with both the translation and the thesis.

yuki 논문 가설은 어떻게 돼 가요? 마을 사람들 이야기로 검증할 수 있겠어요?

nonmun gaseoreun eotteoke dwae gayo maeul saramdeul iyagi ro geomjeunghal su itgesseoyo · How's your thesis hypothesis going? Will you be able to test it with the villagers' stories?

anna 답사를 다녀와야 알 것 같아요. 이번에는 문헌도 더 찾아보고 변수도 꼼꼼히 정리할 거예요.

dapsareul danyeowaya al geot gatayo ibeon e neun munheon do deo chaja bogo byeonsudo kkomkkomhi jeongni hal geo yeyo · I'll only know after the fieldwork. This time I'll look up more sources and list the variables carefully too.

tom 그래도 오늘은 축하하자. 근데 이것도 파티라고? 커피만 마시고? 노래방이라도 가야지. 서연 씨 애창곡 듣고 싶어요.

geuraedo oneul eun chukha haja geunde igeot do pati rago keopi man masigo noraebang irado gayaji seoyeon ssi aechanggok deutgo sipeoyo · Still, let's celebrate today. Though you call this a party? Just coffee? We should at least go to karaoke. Seoyeon, I want to hear your favourite song.

seoyeon 제 애창곡은 옛날 유행가예요. 율동까지 해 드릴게요. 그 전에 다들 우리 동생 사무실로 가요. 민준이가 도시락을 남겨 뒀대요.

je aechanggok eun yennal yuhaengga yeyo yuldong kkaji hae deurilgeyo geu jeon e da deul uri dongsaeng samusil ro gayo minjuni ga dosirak eul namgyeo dwotdaeyo · My favourite is an old hit song. I'll even do the dance moves. But first let's all go to my brother's office. Minjun says he's saved some lunchboxes.

seoyeon 참, 안나 씨, 다음 주에 새로 개관한 미술관도 같이 가요. 미술가들이 그린 벽화가 정말 걸작이에요.

cham anna ssi daeum ju e saero gaegwanhan misulgwan do gachi gayo misulgadeuri geurin byeokhwaga jeongmal geoljak ieyo · Oh, Anna, come with me to the newly opened gallery next week. The murals by the artists there are real masterpieces.

seoyeon (작게) 안나 씨, 공모 이야기는 아직 비밀이에요.

jakge anna ssi gongmo iyagi neun ajik bimil ieyo · (quietly) Anna, the competition is still a secret.

anna 걱정일랑 마세요. 언젠가 서연 씨 출판 기념회에서도 제가 낭송하리라 믿어요.

geokjeong illang maseyo eonjenga seoyeon ssi chulpan ginyeomhoeeseodo jega nangsongharira mideoyo · Don't you worry. One day I believe I'll be reading at your book launch too.

You followed a whole book launch in Korean: a review, a speech, a reading and a Q&A. Next unit: science and the natural world, and Yuki's field station by the sea.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**